



B1-B2

ОБЪЯСНЯЮТ

ОБЪЯСНЯТЬ

Outils essentiels de

grammaire

Pour s'exprimer en
toutes circonstances
en **russe**

Как?

Когда?

Почему?

Где?

Зачем?

Olga Turkina

ellipses

EXPRESSION DU LIEU

ВЫРАЖЕНИЕ МЕСТА

1 OÙ ? D'OU ? = Где ? Куда? Откуда?

La toute première chose à faire avant de parler des compléments de lieu en russe est de bien comprendre la différence entre **где** et **куда**. Cela impactera le choix des adverbes de lieu et des cas après certaines prépositions.

- **где?** = où ? statique, position, situation, localisation
- **куда?** = où ? vers où ? direction, destination, déplacement
- **откуда?** = d'où ? provenance, origine

↳ **Где** ты был?

Où as-tu été ? (être, se trouver – statique)

↳ **Куда** ты идёшь?

Où vas-tu ? (aller – déplacement)

↳ **Куда** он тебя пригласил?

Où est-ce qu'il t'a invité ? (inviter, on va aller là-bas – déplacement)

↳ **Откуда** вы приехали?

D'où êtes-vous venus ? (provenance)

2 Trois types d'endroit : в, на, у

Pour répondre à la question **где?** le plus souvent on aura besoin d'une des trois prépositions **в**, **на** ou **у**. (Les questions **куда?** et **откуда?** seront traitées plus loin.)

Si la préposition **у** ne pose pas problème puisqu'elle s'utilise avec les personnes, pour dire «chez quelqu'un», le choix entre **в** et **на** est plus subtil. Tout dépendra du type d'endroit dont on parle. Il n'y a pas de règle stricte mais il y a une certaine logique que nous essayerons d'expliquer. Pourtant, parfois c'est l'usage qui détermine si c'est **в** ou **на** : cela se dit comme ceci. Dans ces cas-là il faudra retenir cette utilisation. Observez l'explication et les exemples :

**В = DANS (LITTÉRALEMENT)
ENDROIT FERMÉ, DÉLIMITÉ, CONCRET
USAGE**

- в странé = dans le pays
- в Росси́и = en Russie
- в го́роде = dans la ville
- в Москвѣ = à Moscou
- в деревне = à la campagne, dans un village
- в школе́ = à l'école
- в университе́те = à l'université
- в о́фисе = dans le bureau
- в ко́мнате = dans la chambre
- в ба́нке = à la banque
- в магази́не = au magasin
- в теа́тре = au théâtre
- в музе́е = au musée
- в рестора́не = au restaurant
- в гости́нице = à l'hôtel
- в клубе́ = dans la boîte de nuit
- в па́рке = au parc
- в лесу́ = à la forêt
- в саду́ = dans le jardin
- в порту́ = dans le port
- в гора́х = dans les montagnes (pluriel)
- в А́льпах = dans les Alpes (pluriel)
- в мо́ре = dans la mer
- в реке́ = dans le fleuve, la rivière
- в о́зере = dans le lac
- в це́нтре = au centre
- в гру́ппе = dans le groupe
- в гостя́х = chez qqn (en tant qu'invité)
- в командиро́вке = en voyage d'affaire
- в о́тпуске = en congé
- в интерне́те = sur internet
- в соци́альных се́тях = sur les réseaux sociaux
- etc.

**НА = SUR (LITTÉRALEMENT)
ENDROIT OUVERT, PLAT (ON EST DESSUS),
ENSEMBLE DE CONSTRUCTIONS, CONCEPT, PROCESSUS, NOTION ABSTRAITE
USAGE**

- на о́строве = sur l'île
- на Ку́бе = à Cuba
- на ро́дине = dans son pays natal (concept)
- на уро́ке = en cours
- на экза́мене = en examen
- на рабо́те = au travail
- на встре́че = au rendez-vous
- на собра́нии = en réunion
- на у́жине = au dîner
- на обе́де = au déjeuner
- на перерыве́ = en pause
- на спекта́кле = au spectacle
- на вы́ставке = à l'exposition
- на конце́рте = au concert
- на экску́рсии = en visite guidée
- на вече́ринке = en soirée
- на заво́де = à l'usine (tout le complexe, l'ensemble de bâtiments et de services)
- на фа́брике = à la fabrique (l'ensemble)
- на фе́рме = à la ferme (l'ensemble)
- на да́че = à la datcha (la maison et le terrain)
- на по́чте = à la poste (le service, non seulement un bureau de poste)
- на вокза́ле = à la gare (l'ensemble, non seulement le bâtiment mais aussi les voies, etc.)

- на останóвке = à l'arrêt
- на стáнции = à la station
- на ўлице = dans la rue (plate, comme un chemin)
- на плóщади = sur la place
- на проспéкте = sur l'avenue
- на ю́ге = au sud
- на се́вере = au nord
- на за́паде = à l'ouest
- на восто́ке = à l'est
- на горé = à la montagne (singulier)
- на Кавкáзе = dans le Caucase (singulier)
- на мо́ре = à la mer (l'eau et le bord)
- на рекé = au bord du fleuve, de la rivière (l'eau et le bord)
- на óзере = au lac (l'eau et le bord)
- на бере́гу = au bord
- на мосту́ = sur le pont
- на ры́нке = au marché (initialement, en plein air)
- на стадиóне = au stade
- на ма́тче = au match
- на кани́кулах = en vacances
- на са́йте = sur le site
- на страни́це = sur la page
- etc.

**У = CHEZ
PERSONNE**

- у роді́телей = chez les parents
- у ба́бушки = chez la grand-mère
- у дру́га = chez l'ami
- у подрýги = chez l'amie
- у друзéй = chez les amis
- у сосéдей = chez les voisins
- у нас = chez nous
- etc.

Maintenant, si vous savez déterminer le type de l'endroit, vous pourrez utiliser les bonnes prépositions et les bons cas.

	Куда?	Где?	Откуда?
endroit «fermé»	в + accusatif	в + locatif	из + génitif
endroit «ouvert», évènement, etc.	на + accusatif	на + locatif	с + génitif
personne	к + datif	у + génitif	от + génitif

Rappel : le locatif = le prépositionnel

- ↳ Он идёт в шкóлу. Он в шкóле. Он вернóлся из шкóлы.
Il va à l'école. Il est à l'école. Il est rentré de l'école.
- ↳ Она́ идёт на концéрт. Она́ на концéрте. Она́ вернóлась с концéрта.
Elle va au concert. Elle est au concert. Elle est rentrée du concert.
- ↳ Мы идём к друзья́м. Мы у друзéй. Мы вернóлись от друзéй.
Nous allons chez nos amis. Nous sommes chez nos amis.
Nous sommes rentrés de chez nos amis.

3 Prépositions

Voici d'autres prépositions pour parler de la localisation ou du déplacement.

близко к + datif близко от + génitif proche de	близко к дому = proche de chez soi
в + locatif (где?) в + accusatif (куда?) dans, en, à	в музее = au musée идти в музей = aller au musée
в + locatif от + génitif à une distance/temps de	в пяти километрах от города = à 5 km de la ville в пяти минутах от меня = à 5 min de chez moi
вблизи + génitif près de, proche de	вблизи железной дороги = près d'un chemin de fer
вдоль + génitif le long de	вдоль канала = le long du canal
вне + génitif en dehors de, hors de, au-delà de	вне времени = en dehors du temps вне игры = hors jeu вне опасности = hors de danger
внутри + génitif à l'intérieur de	внутри здания = à l'intérieur du bâtiment
возле + génitif près de	возле входа = près de l'entrée
вокруг + génitif autour de	вокруг фонтана = autour de la fontaine
впереди + génitif devant, à l'avant de	впереди группы = à l'avant du groupe
далеко от + génitif loin de	далеко от магазина = loin du magasin
до + génitif jusqu'à	до школы = jusqu'à l'école
за + instrumental (где?) за + accusatif (куда?) derrière	жить за границей = vivre à l'étranger уехать за границу = partir à l'étranger
из + génitif de, de l'intérieur de	из Санкт-Петербурга = de Saint-Petersbourg

из-за + génitif de derrière	из-за угла́ дома = de derrière l'angle de la maison встать из-за стола́ = se lever de table
из-под + génitif de dessous	из-под машины́ = de dessous la voiture
к + datif vers, en direction de, chez qqн (куда?)	ехать к сестре́ = aller chez sa soeur
между + instrumental entre	между дива́ном и креслом = entre le canapé et le fauteuil
мимо + génitif devant, à côté (déplacement, mouvement)	пройти́ мимо суперма́ркета = passer devant un supermarché
на + locatif (где?) на + accusatif (куда?) sur, à , en	на конферен́ции = en conférence ехать на конферен́цию = aller en conférence
навстречу + datif à l'encontre de, au-devant de, dans la direction de	бежа́ть навстречу́ друг дру́гу = courir l'un vers l'autre
над + instrumental au-dessus de	над голово́й = au-dessus de la tête
напроти́в + génitif en face de	напроти́в гостини́цы = en face de l'hôtel
около́ + génitif près de	около́ вокза́ла = près de la gare
от + génitif de, de chez	верну́ться от друзе́й = rentrer de chez ses amis
пе́ред + instrumental devant	пе́ред вхо́дом = devant l'entrée
по + datif sur la surface de partout sur la superficie	идти́ по доро́ге = marcher sur la route (la surface où on marche) гуля́ть по па́рку = se promener dans un parc (partout)
под + instrumental (где?) под + accusatif (куда?) sous	под сто́лом = sous la table положи́ть су́мку под стол = mettre le sac sous la table
позади́, сза́ди + génitif derrière, à l'arrière	позади́ всех = derrière tous

поперёк + génitif en travers	поперёк кровáти = en travers du lit
посреді́ + génitif au milieu de	посреді́ поля = au milieu d'un champ
при + locatif près de, auprès de	шкóла при посóльстве = une école auprès de l'ambassade
рядом с + instrumental près de	рядом с останóвкой = près de l'arrêt
с + génitif de, depuis	уйтí с вечерíнки = partir de la soirée
сквозь + accusatif à travers, par, en traversant quelque chose dans son épaisseur	сквозь стéну = à travers le mur
слéва от + génitif à gauche de	слéва от двéри = à gauche de la porte
спра́ва от + génitif à droite de	спра́ва от вы́хода = à droite de la sortie
среді́ + génitif parmi, au milieu de	среді́ друзéй = parmi les amis
от + génitif ... до + génitif de ... à ...	от до́ма до о́фиса = de chez soi jusqu'au bureau
у + génitif près de, chez qqn (где?)	у стéны = près du mur
чéрез + accusatif à travers, en traversant quelque chose dans son étendue	пройтí чéрез парк = traverser un parc

REMARQUE

Certaines prépositions peuvent prendre la lettre «о» si le mot qui suit est monosyllabique et commence par deux consonnes ou bien si le mot qui suit commence par deux consonnes et cela présente une difficulté pour la prononciation :

в - во
из - изо
к - ко
над - надо
от - ото
перед – передо
под - подо
с – со

-
- ↳ передо мной = devant moi
 - ↳ подо льдом = sous la glace
 - ↳ ко всем = chez tous
 - ↳ во дворе = dans la cour

4 Conjonctions

Где, куда, откуда peuvent être conjonctions introduisant une subordonnée circonstancielle de lieu. Parfois, elles se rapportent à un adverbe dans la principale : **туда** = là-bas (déplacement), **там** = là-bas (statique), **оттуда** = de là-bas

 **EXEMPLES – ПРИМЕРЫ**

- ↳ Он верну́лся в страну́, **где́** он роди́лся.
Il est rentré dans le pays où il était né.
- ↳ Я не пойду́ **туда́**, **где** меня́ не ждут.
Je n'irai pas là où on ne m'attend pas.
- ↳ Она́ приехала́ в го́род, **отку́да** уехала́ де́сять лет наза́д.
Elle est retournée dans la ville d'où elle était partie il y a dix ans.
- ↳ Я не выбираю́ командиро́вки, я еду́ **туда́**, **куда́** меня́ отпра́вляют.
Je ne choisis pas mes voyages d'affaires, je vais là où on m'envoie.
- ↳ Мы приехали́ **отту́да**, **где** всегда́ ле́то.
On vient de là où c'est toujours l'été.

5 Adverbes

La plupart des adverbes de lieu changent leur forme, tout dépend s'il s'agit d'une position statique ou du déplacement.

Куда?	Где?	Откуда?
сюда́ = ici	здéсь, тут = ici	отсю́да = d'ici
туда́ = là-bas	там = là-bas	отту́да = de là-bas
напра́во = à droite	спра́ва = à droite	спра́ва = de la droite
нале́во = à gauche	сле́ва = à gauche	сле́ва = de la gauche
наве́рх, вверх = en haut	наверху́, вверху́ = en haut	све́рху = d'en haut
вниз = en bas	внизу́ = en bas	сни́зу = d'en bas
вперёд = en avant	впередí = devant	спéреди = de devant
наза́д = en arrière	позади́, сза́ди = derrière	сза́ди = de derrière
вну́три = à l'intérieur	вну́три = à l'intérieur	изну́три = de l'intérieur
нару́жу = à l'extérieur	снару́жи = à l'extérieur	снару́жи = de l'extérieur
далеко́ = loin	далеко́ = loin	издалека́ = de loin
вдаль = au loin	вдали́ = au loin	и́здали = de loin
всю́ду, повсю́ду = partout	везде́, всю́ду = partout	отовсю́ду = de partout
никуда́ = nulle part	нигде́ = nulle part	ниотку́да = de nulle part
домо́й = à la maison, chez soi	до́ма = à la maison, chez soi	из до́ма ¹ = de la maison , de chez soi

1. из до́ма – n'est pas un adverbe, mais un nom employé au génitif après la préposition *из*.

Quelques autres adverbes qui ne changent pas :

- | | |
|-------------------------|---|
| ▪ блі́зко = tout proche | ▪ посере́дине = au milieu |
| ▪ вблизі́ = tout proche | ▪ пря́мо = tout droit |
| ▪ вокру́г = tout autour | ▪ ря́дом = tout près, à côté |
| ▪ навстрéчу = au-devant | ▪ сбо́ку = sur le côté,
de côté, de profil |
| ▪ напро́тив = en face | |